



IN THIS E NEWS

Letter from the President
National Certification
Newly Credentialed Interpreters
Language Rights Corner
Healthcare Disparities
Language Technology
Interpreter Ethics
IMIA News
IMIA Leadership Grows
US Interpreting
International Interpreting
Minority Languages
Sign Language
IMIA Viewpoints
Featured Studies
Interpreter Education
Translation
Books of the Month
Calendar of Events
Committee Corner
ISP Division Corner
IMIA Connection
IMIA Strategic Plan
IMIA Bylaws Bit by Bit
About The eNews

QUOTE OF THE MONTH

*"Beauty awakens
the soul to act."*

-- Dante Alighieri

LETTER FROM THE PRESIDENT OF IMIA



Dear Members,

I am proud to announce that we have a great first group registered for the Language Access Leadership Academy program. Individuals who complete the program will become Leadership Academy Fellows and will have annual reunions and networking opportunities after the program. Congratulations to those that have taken advantage of such a unique program.

I would like to welcome to our IMIA Leadership team Mr. Mohamed Anwar as Vice-Chair for the Certification Division and Chair for the Twin Cities Chapter; Ms. Cinthia Grandez as Vice-Chair for the Oklahoma Chapter and Ms. Lena Toolsie as Chair for the Interpreting Service Provider (ISP) Division. At the same time I would like to thank our outgoing ISP Division Chair, Mr. Paul Penzo for the contributions to the development of the ISP Division.

As some of you may know, a couple of months ago, the IMIA Board of Directors, decided to make this publication – Enews – public. Please feel free to share it with your colleagues or post it in your social media pages. Join our social media pages on Facebook, Twitter and LinkedIn for constant updates on IMIA activities.

We are in full steam preparing for the Conference to take place in Miami Beach on Jan 18-20, 2013. The IMIA Conference is the largest and oldest conference for medical interpreters in the world, an event you won't want to miss. For a short video and details about the conference, you can visit our site: <http://www.imiaweb.org/conferences/2013conference.asp>. There are several obvious benefits from attending the conference; there is also one additional benefit for those promoting the conference. For every interpreter that registers and lists your name as the recommendation on the payment notes section, the referral will get you at \$50 check from the IMIA.

I would like to invite our members to work on the different Committees, Chapters or Divisions; there is something of interest for everyone and different levels of commitment to match individual circumstances. Your participation will definitely make a difference in your professional development, without our members we can't move forward the initiatives we have in place. Please apply today! You will love to work within the IMIA family.

If you have any ideas or feedback for the IMIA Executive Board to consider, please do not hesitate to email me at president@imiaweb.org I am always happy to connect directly with our members.

Thank you for your continuous support.

All the best,

Lola Bendana

Lola Bendana
IMIA President
President@imiaweb.org





INTERNATIONAL MEDICAL INTERPRETERS ASSOCIATION

Leading the advancement of professional interpreters

OCTOBER 2012 eNEWS

Please Share the IMIA eNews with Your Colleagues!

NATIONAL CERTIFICATION



THE NATIONAL BOARD OF CERTIFICATION
FOR MEDICAL INTERPRETERS

WEBINAR COMING UP MONDAY, OCTOBER 22 AT 12 P.M. EASTERN TIME - JOIN IN!

The National Board of Certification for Medical Interpreters webinar in September will be a step-by-step guide on how to prepare for the National Board's written and oral exam, which is now for interpreters of Spanish but will soon be offered in five more languages. The webinar will focus on the specifics of taking our exams, including a description of what to expect when you get to the testing center, the software program, screen shots of the test setup, and more. Participating in the webinar is the best way to prepare for taking our exams to become a Certified Medical Interpreter, and it's free.

This one hour webinar is open to everyone and there is no need to pre-register. You will need a phone line and a computer with Internet access to fully participate. Please see the details that follow and note the different time zones:

To HEAR the webinar, access the Audio portion of the meeting, use your phone:

USA Toll-Free: (877) 336-1839 ACCESS
CODE: 9024911

(International or USA Caller Paid Toll:
(636) 651-0008 ACCESS CODE: 9024911)

To SEE the presentation, access the Web portion of the meeting, use your computer and Internet Explorer is the most appropriate browser:

Web Meeting Address: [http://
www.connectmeeting.att.com](http://www.connectmeeting.att.com)

Meeting Number: 8773361839 ACCESS
CODE: 9024911

Procedures for the audio:

1. Dial in and wait until you are added to the call
2. Put your phone on mute by pressing *6 (to un-mute press *6 again)
3. Please do not place your phone on hold during the webinar

PLEASE NOTE: A Webcast of the webinar is on the website here:

[www.certifiedmedicalinterpreters.org/
oral-exam](http://www.certifiedmedicalinterpreters.org/oral-exam)

Schedule for 2012 (All times are Eastern)

Oct. 22, Mon. noon, 12p.m.

Nov. 27, Tues. 1 p.m.

Dec. 19, Wed. 11 a.m.

The National Board of Certification for Medical Interpreters

info@certifiedmedicalinterpreters.org

PO Box 300

Stow, MA 01775

765-MED-CERT or 765-633-2378

ABOUT THE NATIONAL BOARD OF CERTIFICATION FOR MEDICAL INTERPRETERS

The National Board of Certification for Medical Interpreters is an autonomous certifying body, formed from an independent group of industry professionals who represent all key stakeholder groups, including professional medical interpreters, trainers, employers, providers, and regulators. The National Board developed the first comprehensive national medical interpreting certification program in 2009. The National Board is a special division of the IMIA and has independent authority over all essential certification decisions. The purpose of certification is to ensure limited English proficiency patient safety by rigorous evaluation and assurance of the competency of medical interpreters, through written and oral exams. Those who pass the written and oral exams are bestowed the CMI credential which stands for Certified Medical Interpreter.

For more information, visit

www.certifiedmedicalinterpreters.org

Are you a health care interpreter who speaks Korean or Vietnamese? We ask you to volunteer to take a pilot medical certification exam. The data from the pilots will be used to finish the exams in those languages for the National Board of Certification for Medical Interpreters. We had a great participation of volunteers for the pilots in Cantonese, Mandarin and Russian, and those pilots are done and

the exams are being finalized and will be ready to launch soon.

The pilot exam is free, there is no pass/fail, and no one sees your results but you. It will give you a preview of the actual exam and help advance certification to other languages. If you can volunteer for the pilot in either Vietnamese or Korean, please email

staff@certifiedmedicalinterpreters.org

with your contact information, location and language.

NEWLY CERTIFIED INTERPRETERS

This list is based on information received from The National Board of Certified Medical Interpreters—these individuals became Certified in

August of 2012. **Congratulations!**



Caroline Ripat (ON)
Ramon Alonso (NC)
Rodolfo Alvarez (RI)
Ericka Araya Marin (CT)
Saul Arteaga (WI)
Carlo Conchazea (NY)
Claudia Contreras (MA)
Maria Dick (WI)
Martha Estrada (CA)
Maria Gaborov (NC)
Ana Gallardo (OH)
Rosa Gamez (CA)
Paul Gomez (NC)
Emanuel Higginbotham (OH)
Kelly Hoover (NY)
Larry Joubert (MA)
Hernan Kusnetzoff (CA)
Belen Lazaro (MA)
Rebecca Leiter (MA)
Roberto Macina (CA)
Ruth Maldonado (NE)
Erika Meneses Boekhoudt (TX)
Rosalia Munoz-Price (MN)
Anna Pandolfo (MA)
Dorinda Peterson (CA)
Juan Reyes-Alonso (NC)
Alcira Salguero (CA)
Claudia Sibila (NC)
Margarita Soubllette (FL)
Gretchen Spencer (OR)
Erika Vargas (MA)
Liliana Vesga-Colon (GA)

Certification News continued on next page



INTERNATIONAL MEDICAL INTERPRETERS ASSOCIATION

Leading the advancement of professional interpreters

OCTOBER 2012 eNEWS

Please Share the IMIA eNews with Your Colleagues!

NATIONAL CERTIFICATION (CONT.)

SEPT. 2012 PRESS RELEASE:

NATIONAL BOARD OF CERTIFICATION FOR MEDICAL INTERPRETERS EXTENDS CERTIFICATION TO RUSSIAN AND MANDARIN

National Board of Certification For
Medical Interpreters Extends Certification
to Russian and Mandarin

The National Board of Certification for Medical Interpreters is pleased to announce that the Russian and Mandarin national oral certification examinations for medical interpreters have been scientifically validated by PSI Online, a national leader in test development in the US. These exams were founded upon a national job analysis with representation across the US, including a wide range of medical interpreting settings. They were piloted in locations across the United States and the data from the pilots were used to produce the certification exams.

"The exam content specifications incorporate knowledge domains that were identified in the national job analysis and which were reviewed by a panel of subject matter experts." Yoshie Ng, Mandarin subject matter expert, stated, "The rigorous process of test validation brings great security to the public that those who pass the exams are truly qualified to perform the task in a manner that does not risk patient safety." These specifications served to guide test item development and examination construction. This rigorous testing process included the development of experimental test forms, and rater selection and training. An extensive pilot test phase and rigorous psychometric analysis provided the basis for assembling statistically equivalent oral examination forms that meet psychometric criteria for reliability and content validity. For more

information, please see the Technical Report on the [National Board website](#).

About PSI:

<http://corporate.psonline.com/>

For full text:

[www.certifiedmedicalinterpreters.org/
mandarin-and-russian](http://www.certifiedmedicalinterpreters.org/mandarin-and-russian)

For questions about National Certification please contact:

The National Board of Certification for
Medical Interpreters
info@certifiedmedicalinterpreters.org
PO Box 300
Stow, MA 01775
765-MED-CERT or 765-633-2378
www.certifiedmedicalinterpreters.org

ACT NOW - JOIN THE NATIONAL FORUM

The National Interpreter Advocacy Forum was formed on May 1, 2007 and has become a national movement for language access advocates nationwide. It is a coalition of organizations and individuals that engage in effective advocacy for equitable treatment of language minority individuals. Our mission is to promote language rights, access to credentialed interpreters, and the reimbursement of language services in health care. We provide a forum for language access advocates to organize in task forces and affect change in policies and laws related to language rights. Annual meetings occur on May 1 of each year in a different city in the US. These Task Forces have 1 hr monthly conference calls. If you want to get more involved this is a great way to do it.

Anyone can join. You do NOT have to be a member of any organization. You do NOT have to be an interpreter either. You just have to be passionate about advocating for language access for all!

OUR WORK IS ORGANIZED BY TASK FORCES:

Government Task Force - promotes our mission to government entities and offices

Education Task Force - promotes our mission to interpreter training organizations (academic and occupational)

Interpreter Task Force - promotes our mission to all interpreter associations and organizations

Medical Provider Task Force - promotes our mission to healthcare providers (AMA, Orthopedic association, Nurse associations, practitioner groups)

Healthcare Organization Task Force - promotes our mission to healthcare organizations

Language Company Task Force - promotes our mission to language companies

Insurance Company Task Force - promotes our mission to insurance companies

Community Task Force - promotes our mission to communities that utilize interpreters

For more information go to
[http://www.imiaweb.org/advocacy/
NatIntAdvForum.asp](http://www.imiaweb.org/advocacy/NatIntAdvForum.asp)

*"Only those who will
risk going too far can
possibly find out how
far one can go."*

--T.S. Eliot

LANGUAGE RIGHTS CORNER



ARIZONA REACHES DEAL OVER EDUCATION OF ENGLISH LANGUAGE LEARNERS

"All students are entitled to equal opportunities, and this resolution will help to make sure Arizona students receive the education they deserve," Russlynn Ali, Assistant Secretary for the Office for Civil Rights at the Department of Education, said in a statement announcing a settlement in the case.

The agreement comes as Arizona is at loggerheads with the administration of President Barack Obama over the Mexican border state's treatment of illegal immigrants within state borders, estimated to number around 360,000.

Nearly a third of the state's population of 6.5 million are Hispanic, and a language other than English is spoken in just over a quarter - 27 percent - of homes, according to U.S. Census Bureau figures for 2010.

The education department said nearly 1.1 million students were currently in school in the state, of who 70,027 were enrolled in the English Language Learner program this year.

Arizona Superintendent of Public Instruction John Huppenthal called the Justice Department's description of the settlement an enforcement action unfortunate, disputing assertions that the state had incorrectly identified the English capabilities of the students.

http://articles.chicagotribune.com/2012-08-31/news/sns-rt-us-usa-arizona-educationbre87u1ea-20120831_1_ell-program-arizona-students-local-public-benefits

*"I am always doing things,
I can't do, that's how I
get to do them."*

--Pablo Picasso

HEALTHCARE DISPARITIES

HEALTH STATUS OF MINORITIES DETAILED IN UAMS REPORT

"This comprehensive study documenting the burden of disease in the African-American population in Arkansas is a great resource to identify key areas of success and improvement," said Martha Phillips, Ph.D., assistant professor in the UAMS College of Public Health's Department of Epidemiology. "We see this as a great jumping-off point for future research and interventions that can make a significant difference in this important Arkansas demographic."

Education is a key indicator of positive health outcomes, Phillips said, as higher levels of education are genuinely positively associated with economic success and inversely associated with unemployment. It is also linked to many positive health outcomes, such as higher life expectancy and better health quality for educated parents' children. In addition, it leads to increased health knowledge, better working conditions and increased social and economic resources."

<http://www.todaysthv.com/news/health/225347/126/Health-status-of-minorities-detailed-in-UAMS-report>

A LIST OF TOP HEALTH DISPARITIES AFFECTING HISPANICS IN THE U.S.

What are some of the major health disparities Hispanics face?

- Puerto Ricans have the highest numbers of asthma, HIV/AIDS and infant mortality cases.
- Mexican Americans have the highest rates of diabetes.
- Latinas are 2.3 times as likely to have late or no prenatal care when compared to non-Hispanic white women.
- In the past, Hispanic women have shown the highest rates of cervical cancer, having a 1.6 times higher risk than non-Hispanic white women, a disparity directly attributed to lack of access and knowledge of preventative



care.

- The rate of HIV/AIDS deaths among Hispanic males in 2006 was 2.5 times that of non-Hispanic whites and three times that of Hispanic females.
- Hispanics have the lowest rates of vaccination when compared to other demographics; when it comes to receiving the flu vaccination, only 40 percent of Hispanic over the age of 18 have been administered the inoculation compared to 52.7 percent of non-Hispanic whites.
- Mexican-American men have a higher prevalence of obesity compared to non-Hispanic whites.
- Mexican-Americans living along the border have an increased risk of infectious diseases due to limited public health infrastructure and poor living conditions. Past statistics have shown higher rates of tuberculosis and hepatitis in these regions.

<http://www.voxxi.com/health-disparities-hispanics/#ixzz25bGcPcwM>

DISCIPLINE DISPARITIES STILL A PROBLEM

it's a troubling statistic, no matter how you cut it — black students are far more likely than white and Hispanic students to get suspended or expelled from school, often for minor offenses.

Dress code violations, tardiness or talking in class shouldn't draw an immediate suspension or expulsion. Unfortunately, a report out by the Southern Poverty Law Center shows that that response is all too common in public schools throughout the state of Florida.

The trends have prompted the center to file a formal complaint with the U.S. Department of Education's Office of Civil Rights against five school districts in North Florida. Still, the disparity is a statewide one that must be addressed by administrators of Florida's big urban school districts. Fortunately, it's an issue that's on their radar.

<http://www.sun-sentinel.com/news/opinion/editorials/fl-editorial-suspension-stats-dl-20120822,0,4624151.story>

Healthcare Disparities continued on next page

HEALTHCARE DISPARITIES CONTINUED

OVERVIEW OF HEALTH COVERAGE FOR INDIVIDUALS WITH LIMITED ENGLISH PROFICIENCY

The brief provides an overview of the population of people in the United States with limited English proficiency (LEP) and describes their access to health coverage and care. There were 21.1 million such individuals in 2010, accounting for nearly 9 percent of the nonelderly population. Most are Hispanic, Spanish-speaking adults. They are more likely to be in low-wage jobs and industries that do not offer health coverage, and are more likely to face barriers accessing coverage and care. The paper explains the ways in which the Affordable Care Act will provide new coverage options for many in this population, including Medicaid and insurance through the new exchanges.

[http://www.kff.org/uninsured/
upload/8343.pdf](http://www.kff.org/uninsured/upload/8343.pdf)

GETTING HELP WITH HEALTH DISPARITIES

The National Cancer Institute developed the first National Institutes of Health definition of health disparities as "differences in the incidence, prevalence, mortality and burden of diseases and other adverse health conditions that exist among specific population groups in the United States."

This definition was developed in September 1999 in response to a White House initiative. The National Institutes of Health, under the direction of then-director Dr. Harold Varmus, convened an NIH-wide working group charged with developing a strategic plan for reducing health disparities.

[http://www.gainesville.com/
article/20120822/
GUARDIAN/120829890/-1/
entertainment?Title=Getting-help-with-
health-disparities](http://www.gainesville.com/article/20120822/GUARDIAN/120829890/-1/entertainment?Title=Getting-help-with-health-disparities)

SAMHSA ANNOUNCES 2012 MINORITY FELLOWSHIP PROGRAM GRANT

"Many racial and ethnic groups do not have access to quality behavioral health care delivered by practitioners who truly understand the language and culture of

the people they serve," said SAMHSA Administrator Pamela S. Hyde. "This grant will help ensure that we can effectively meet the behavioral health needs of all Americans, regardless of language or culture, reducing health disparities and improving the overall health and well-being of everyone who needs behavioral health services."

The Minority Fellowship Program grant is being awarded to the National Board for Certified Counselors, Inc. and Affiliates based in Greensboro, N.C., in an amount of up to \$825,000 each year for up to two years. The actual amount of the funding is subject to the availability of funds.
[http://www.news-medical.net/
news/20120823/SAMHSA-announces-
2012-Minority-Fellowship-Program-
grant.aspx](http://www.news-medical.net/news/20120823/SAMHSA-announces-2012-Minority-Fellowship-Program-grant.aspx)

LANGUAGE TECHNOLOGY



NEW APP WILL HELP MAKE SIGN LANGUAGE COMMUNICATION MORE ACCESSIBLE

MobileSign is a free British Sign Language (BSL) lexicon app, designed by experts from the University's Centre for Deaf Studies, the tool includes the largest free sign language lexicon on the major app stores, designed to help hearing and Deaf sign language users to communicate more effectively. Accessed using a predictive 'word search', the app automatically shows lists of possible words for the user to choose from, once selected a video of a person signing the selected word is shown on screen. The app, which is available to view online or store on your mobile device, will also allow the user to keep a list of their recently viewed signs for repeat access later.

[http://www.bristol.ac.uk/
news/2012/8757.html](http://www.bristol.ac.uk/news/2012/8757.html)

WORDFOTO: A PICTURE WORTH A THOUSAND WORDS

Wordfoto is an iPhone and iPod app that allows you turn any photograph into a mosaic made up of your chosen words, which can then be used to reinforce

vocabulary learning or other concepts, not just in languages, but in a variety of other subjects. Once you have created your picture-mosaic, you can tweak the color and fonts further by choosing from some preset themes. Pictures can be saved as .jpg from within the app.

If you don't own an iPhone or an iPod – or if you don't fancy spending £1.49 (\$1.99) – you could consider Tagxedo, a browser based tool that allows you to achieve similar results for free. For a greater focus on the words, I've been using Wordle for years.

<http://www.boxoftricks.net/blog/>

HHS OPENS COMPETITION TO DEVELOP A HEALTH PHONE APP FOR MINORITY WOMEN

HHS believes the focus should be on women who do not use traditional media outlets as well as their caregivers, and feels health apps should be available to all women of all cultural backgrounds, especially minority women who tend to experience numerous health disparities related to prevention, early treatment and quality of care.

"This challenge is a multidisciplinary call to innovators and developers to create a mobile device-optimized tool that engages and empowers women to improve the prevention and treatment of breast, cervical, uterine, and ovarian cancer in underserved and minority communities and interfaces with provider electronic health records (EHRs)," contest organizers stated in the official site.

Entrants into the mobile health app contest must develop an informative program which reaches out to women at a high risk of – or currently suffering from – cancer. The app should also be able to link with medical providers' records while maintaining proper client confidentiality. Deadline for submissions is February 5, 2013.

Read more: [http://www.voxxi.com/
contest-health-phone-app-minority-
women/#ixzz25gvC0w2n](http://www.voxxi.com/contest-health-phone-app-minority-women/#ixzz25gvC0w2n)

Language Technology continued on next page



LANGUAGE TECHNOLOGY CONTINUED

GOOGLE ADDS ARABIZI/ARABIC TRANSLATION TO ITS INPUT TOOLS LANGUAGE SUPPORT

Although I do not like writing [in Arabizi] and I would always recommend using the Arabic language directly, some users may not have a keyboard in Arabic...so these tools facilitate the process and maintain Arabic language content," writes Faye Oweis, a director in Google's department of Arabic language and localization, in a blog post announcing the new Arabizi tool. As part of Google's Input Tools translation service, unveiled in July, the Arabizi tool can be used with Google products like search, Gmail and Google+, but also across the rest of the Internet, and even offline.

<http://techcrunch.com/2012/08/20/google-adds-arabiziarabic-translation-to-its-input-tools-language-support/>

GOOGLE TRANSLATE TURNS OBAMA INTO BUSH

An odd little quirk of Google Translate has transformed mentions of President Barack Obama in online French newspapers such as Le Monde into stories about his predecessor, George W. Bush.

As first discovered by a reader of the irreverent UK tech website The Register, Google's automatic translation service turns mentions of "le président américain" into "Bush" — even now, nearly four years after Obama's election.

<http://mashable.com/2012/08/20/google-obama-into-bush/>

THE FULL PHRASE TALKING TRANSLATOR

"The Full Phrase Talking Translator's database contains three times more phrases and words than previous generations and allows users to type in entries instead of requiring them to select words to translate from a finite list," explained Hammacher Schlemmer's General Manager Fred Berns.

About the size of a Smartphone, the device stores unobtrusively in a pocket

and flips open to reveal a full QWERTY physical keyboard, integrated speakers, and 3¼" backlit LCD, allowing travelers to quickly type entries, listen to pronunciations, and view translations in a preferred language.

The Full Phrase Talking Translator uses the New Oxford Dictionary and provides translations for 24 European languages, three Asian languages, Arabic, and Hindi (full list available at www.hammacher.com/81900). It maintains a history of searched terms for future reference and allows users to create a list of favorites for commonly used phrases.

http://www.prnewswire.com/news-releases/test/hammacher-schlemmer-introduces-the-full-phrase-talking-translator-166891716.html?utm_expid=43414375-18

SOLARE HOTELS OFFERS JAPANESE TRANSLATION SERVICE FOR ITS GUESTS

Solare says the new translation technology will help them to better serve their increasing number of guests from other parts of Asia, especially China and South Korea. By taking advantage of the wi-fi environment in their hotels, guests will be able to quickly have their questions answered by interpreters. The hotel chain also hopes that the high-tech imagery and appeal offered by Apple's iPad will make them the best choice for non-Japanese speaking visitors to enjoy their stay.

<http://japandailynews.com/solare-hotels-offers-japanese-translation-service-for-its-guests-219764>

TRANSLATION APPS YOU CAN USE OFFLINE

Captain Kirk had the universal translator, Arthur Dent had the Babel fish — and the rest of us have smartphones. There's one major difference, though. Neither the universal translator nor the Babel fish chew up your 4G data allowance, potentially costing you an arm and a leg on your overseas vacation.

Luckily for you, though, the translator gap is narrowing as more developers create apps with helpful offline modes that let

you do your translating at your leisure, without worrying about the bill.

<http://www.usatoday.com/tech/products/story/2012-08-18/tecca-offline-translation-apps/57120152/1>

INTERPRETER ETHICS

IMIA CODE OF ETHICS ETHICAL TENET #10

Interpreters will participate in continuing education programs as available.

View the entire IMIA Code of Ethics at :

<http://www.imiaweb.org/code/default.asp>



BREAKING COMMON ETHICAL MISCONCEPTIONS

"A number of years ago, I was assigned for the first time to interpret for a patient receiving aquatic therapy. I was in a large, indoor, aquatic center. The atmosphere was quite warm in order to keep the swimmers comfortable. I stood uncomfortable, sweating profusely on the side of the pool shouting instructions to the patient. I had to ask the therapist to repeat herself often as it was difficult to hear. Everyone else in the pool was distracted by us. Needless to say, I did not like the situation, as it seemed so unprofessional and impersonal. After that day, from time to time, I had the opportunity to observe other interpreters doing the same thing, and it looked terrible.

The next time I was assigned to a patient with aquatic therapy, I asked the therapist if I could join them in the pool in order to hear her instructions, and see better when she demonstrated exercises, and not yell. She was thrilled with the idea! Donning bathing suit and entering the pool with the patient made a huge difference in the quality and experience of our service.

Interpreter Ethics continued on next page



INTERNATIONAL MEDICAL INTERPRETERS ASSOCIATION

Leading the advancement of professional interpreters

OCTOBER 2012 eNEWS

Please Share the IMIA eNews with Your Colleagues!

INTERPRETER ETHICS CONTINUED

I have discovered something. Every time I send an interpreter for the first time to aquatic therapy, the interpreter is very resistant to changing in a bathing suit and going in the pool. It takes a lot of convincing. Afterward, she loves it and usually wants to return.

Although we have found that interpreting in the pool is the best way, there are a few suggestions. First, allot yourself enough time to change clothes. Second, wear a modest bathing suit; this is business. Third, don't play; you are there to perform your service better".

What are your thoughts? Please send your comments to Ethics@imiaweb.org

IMIA NEWS

REGISTRATION OPEN FOR THE 2013 IMIA CONFERENCE IN MIAMI, FL!

<http://www.imiaweb.org/conferences/2013conference.asp>

WATCH THE CONFERENCE VIDEO!

http://www.youtube.com/watch?v=sU66gyPZiM0&feature=share&list=UU-M45Po-rDEq-ZcDINOY0_g

OCTOBER 25TH, 2012

IMIA CONNECTICUT CHAPTER PRESENTS *Cultural and Linguistic Services Symposium*

IMIA in collaboration with [CMHP](#), [DPH](#) and [CT-RI Public Health Training Center](#) Orange, CT

http://www.imiaweb.org/conferences/ct_symposium_oct_2012.asp

OCTOBER 26TH, 2012

IMIA LIFELONG LEARNING WEBINAR Keep Me on My Toes: On Going Education for Staff Interpreters

Presented by [Izabel S. Arocha, CMI, IMIA Executive Director](#)

<http://www.imiaweb.org/conferences/learningseries.asp>

IMIA LEADERSHIP GROWS & CHANGES

THE IMIA WOULD LIKE TO WELCOME THE FOLLOWING INDIVIDUALS INTO THEIR NEW LEADERSHIP POSITIONS!



Mohamad Anwar
Vice Chair of CI Division &
Minnesota Twin City
representative



Cinthia Grandez
Vice Chair, Oklahoma at



Lena Toolsie
ISP Division Chair



Azucena Kapel
Vice-Chair New Hampshire

US INTERPRETING

HOSPITALS TRAIN BILINGUAL STAFFERS AS HEALTHCARE INTERPRETERS TO BETTER SERVE NEW JERSEY'S DIVERSE POPULATION



"New Jersey hospitals continue to strive to meet the unique healthcare, social and welfare needs of their communities. Having bilingual staff to serve as medical

interpreters can help prevent unnecessary testing and misdiagnosis. And clear, culturally sensitive communication can help produce greater patient compliance, satisfaction and improved health outcomes," said Firoozeh Vali, PhD, NJHA's vice president of research.

Hospitals participating in this program can establish a pool of interpreters to better meet the needs of New Jersey's diverse population, decrease the need for telephonic interpreter services and reduce related costs. In addition, hospitals will be better prepared to comply with state and federal mandates, as well as requirements from accrediting agencies like The Joint Commission, for providing linguistically and culturally appropriate services.

<http://www.redorbit.com/news/health/1112686909/hospitals-train-bilingual-staffers-as-healthcare-interpreters-to-better-serve/>

A LOOK AT ERRORS & CONSEQUENCES

Medical interpreters are an essential component of effective communication between LEP patients and healthcare providers."

Federal policy requires that hospitals provide adequate language assistance to LEP patients. Medical interpreters are an essential component of effective communication between LEP patients and healthcare providers. Professional interpreters are hired specifically to provide language services to LEP patients, but all too often, language services are provided by ad hoc interpreters. These individuals—who range from family members and friends to hospital/clinic employees and strangers from waiting rooms—are untrained in medical interpretation.

<http://www.physiciansweekly.com/emergency-department-interpreter-errors/>

(US Interpreting News cont. on next page)

US INTERPRETING CONTINUED

INTERPRETER SYSTEM IS NOW STREAMLINED

The new system, which will be launched today, will reduce administrative and direct service costs of the program, the Health Care Authority announced Monday. It will allow doctors to choose the level of interpreter presence needed – in-person, by telephone or by video – on a case-by-case basis. Previously, when a patient needed an interpreter, the interpreter would attend the appointment in person.

"Telephone interpreting and video-remote interpreting are expected to cost less," said Todd Slettvet, community services section manager. "In the current system, we often pay travel time for an interpreter to get to an appointment. Often times, the interpreter is waiting in the waiting room and we pay for all this time."

<http://www.spokesman.com/stories/2012/aug/01/interpreter-system-is-now-streamlined/>

BRIDGING THE LANGUAGE GAP

"Interpreters have a passion for learning," Connolly said. "The language that is your tool changes. You can't know every word, but you have to further your education. You need an incredible memory and a college-level vocabulary." Information on what kinds of education would be recognized was available at the conference on Thursday. Connolly said any interpreters or translators with questions could contact her office.

Nebraska courts have a tremendous need for Spanish-language interpreters, but the need for other languages is growing as well, she said. Nebraska is the No. 6 state for refugee settlement, so there is a high need for interpreters throughout the state's communities who speak Spanish, Arabic, Somali and Nuer. Sign language is also high on the list of needed languages, she said.

http://www.theindependent.com/news/local/conference-stresses-importance-of-interpreters-translators/article_dc6edcdc-dd12-11e1-89b7-0019bb2963f4.html

INTERNATIONAL INTERPRETING

INSTANT TELEPHONIC INTERPRETING – A COMMUNICATION REVOLUTION

The service utilizes call centre software to link professional interpreters to end-users. Interpreters are all mother-tongue speakers of the languages they specialize in and have an excellent command of another language, typically English. Educational measures were not only aimed at interpreters, but medical personnel and patients as well. Marli Viljoen, Folio's project manager in charge of InterTel, liaised with health authorities, superintendents of participating institutions and nurses and doctors in order to launch the service initially.



She said, "Hospital staff took a little while to get used to the system, but we had very positive feedback from the start. It is touching to hear the joy in the patient's voice when they are addressed in their own language by the interpreter. We also find that the patient provides much more information when they are speaking in their mother tongue."

<http://www.howwemadeitinafrica.com/instant-telephonic-interpreting-%E2%80%93-93-a-communication-revolution/19734/>

WHY DO CIA OFFICERS NEED SPANISH INTERPRETERS?

They needed an interpreter? Really? Assuming these two employees were, in fact, CIA, what does it suggest about our intelligence agencies that they don't have adequate numbers of Spanish speakers to deploy to Mexico? A dearth of Arabic and Farsi and Pashto speakers, I understand -- it's only been, you know, more than a decade since 9/11. You can't expect the government to rush its employees into hard-language courses.

<http://www.theatlantic.com/international/archive/2012/08/why-do-cia-officers-need-spanish-interpreters/261700/>

OVERCOMING LANGUAGE BARRIERS IN KOSOVO

"Linguistic diversity is an aspect of cultural diversity in a multi-ethnic society and as such it is very important," Nikola Gaon, chief spokesperson for the Organization of Security Cooperation for Europe in Kosovo, told SETimes.

The OSCE said Kosovo should do more to enable members of different communities to learn each other's languages and overcome linguistic barriers. The legislative framework in Kosovo obliges institutions to provide services in the official languages in use, but there are shortcomings in how that is being implemented.

http://www.setimes.com/cocoon/setimes/xhtml/en_GB/features/setimes/features/2012/08/27/feature-03?utm_source=Student+Testimonials+&utm_campaign=CC+05%2F10&utm_medium=email

DOLE SETTLES INTERPRETER'S DISMISSAL FROM MINING COMPANY

"I'm really grateful that the DOLE extended its help when I needed it most. I also thank the company (Degao Mineral Resources, Inc.) for giving my separation pay and other back wages as well. SENA has been instrumental in the speedy resolution of labor issues," said Bautista.

Meanwhile, prior to Bautista's complaint, the DOLE-Zambales office reported four other similar cases like Bautista's lodged at their office which were successfully settled within four days, resulting to payment of an aggregate amount of P233,463.12 that benefited the four workers.

Agravante lauded DOLE-Zambales, under the supervision of Efren Reyes, for its efforts in resolving Bautista's case and of the other four similar cases.

"I commend our Zambales Field Office for expediting the money claims of the workers who lobbied their grievances with our office. I also commend the company's cooperation in the immediate provision of the separation pay and other back wages to their retrenched employees. Our SENA indeed is still far the most inexpensive and fastest way in handling labor disputes" said Agravante. (WLB with reports from DOLE-3)



INTERNATIONAL MEDICAL INTERPRETERS ASSOCIATION

Leading the advancement of professional interpreters

OCTOBER 2012 eNEWS

Please Share the IMIA eNews with Your Colleagues!



INTERNATIONAL MEDICAL INTERPRETERS ASSOCIATION

Leading the advancement of professional interpreters

2013 International Medical Interpreters Conference

January 18 - 20, 2013 • Miami Beach Convention Center
1901 Convention Center Drive • Miami Beach, FL 33139



*Come Join Us
to Celebrate
IMIA's First Conference
outside Boston!*

SPECIALIZED INTERPRETING: GETTING BEYOND THE BASICS EXPLORING QUALITY INTERPRETING IN MULTIPLE SPECIALTIES

Keynote Speaker:



Guadalupe Pacheco
Senior Health Advisor
to the Director of the Office of Minority Health
U.S. Department of Health and Human Services

"The 2013 IMIA Conference will provide a forum to hear national and international perspectives on the emerging practices of providing quality interpretation services to a growing global village."

Guadalupe Pacheco
Keynote Speaker

Panels

1. Independent Contractor or Employee?
How is this issue affecting medical interpreters?
2. Interpreter Associations Collaborative
Building a Unified Front

Open Forums:

1. Interactive Forum: Exploring the identity of medical interpreters
Living in the gray zone between medicine and language
2. Generalist or Specialist?
A discussion on how the medical interpreter's identity fits in

Over 60 Workshops:

http://www.imiaweb.org/uploads/pages/682_2..pdf

Pre-conference workshops:

1. Medical Terminology Boot Camp
<http://www.imiaweb.org/conferences/bootcamp2013conf.asp>
2. Interpreting in Difficult Situations
<http://www.imiaweb.org/conferences/bootcamp2013conf.asp>
3. Simultaneous Interpreting
<http://www.imiaweb.org/conferences/preconference.asp>

Conference Information:

[http://www.imiaweb.org/
conferences/2013conference.asp](http://www.imiaweb.org/conferences/2013conference.asp)

Email info@imiaweb.org for information



REGISTER
On Line Now!

<http://www.imiaweb.org/conferences/confreg2013.asp>

NEW! Student Rates!

MINORITY LANGUAGES

NUNAVUT'S NURSING PROGRAM PLANS INUKTITUT COURSE



These new courses reflect the stricter requirements the nursing program plans to implement. For example, all 15 new students, out of a total of 24 students now in the program, have finished Grade 12.

But despite being satisfied with the number of new students, 11 of whom are Inuit, Naphan said she hopes not to lose any more students to attrition. The drop-out rates are high, though she did not offer any numbers, saying only that "we're hoping this year we're going to be counteracting that a bit."

Social issues feed the high drop-out rates among nursing students, Naphan said: "maybe they have responsibilities, or they have children."

However, the nursing program is raising the bar when it comes to its standards and credibility, she said. "We're always revamping it," Naphan said, including the new English course and the Inuktitut course.

Applicants of the health foundation program, designed for students who don't quite have the right requirements, must also have completed Grade 12.

A shorter two-year practical nursing diploma program, originally set to start this September, won't run due to lack of interest.

http://www.nunatsiagonline.ca/stories/article/65674nunavuts_nursing_program_plans_inuktitut_course_higher_entrance_standards/

TAIWAN STRUGGLES TO SAVE INDIGENOUS LANGUAGES

Aborigines were dominant in Taiwan for some 8,000 years. Then four centuries ago migrants began to arrive by sea from nearby China, and Chinese now make up 98 percent of the population. In the 1960s, former Taiwan leader Chiang Kai-shek ordered an assimilation of the aborigines, requiring that they use Mandarin Chinese.

Of Taiwan's 42 indigenous languages, nine are considered endangered. One of them is used by just 10 people. Almost all aborigines but the oldest speak Mandarin, Taiwan's official language.

One language in danger is that spoken by the Sakizaya aborigine tribe, which has some 659 members.

The government says most indigenous people have little incentive to use or remember their native tongues as they marry ethnic Chinese or work away from tribal homelands. It fears that the most endangered languages will die out within 20 years.

http://www.voanews.com/content/taiwan_struggles_to_save_indigenous_languages/1491428.html

THE ROLE OF LANGUAGE AND CULTURE IN THE IDENTITY OF INDIGENOUS PEOPLES

Thank you to the United Nations Human Rights Council for resolution 18/8 authorizing the Expert Mechanism on the Rights of Indigenous Peoples (EMRIP) to prepare this report on Indigenous languages and cultures to promote and protect the rights of Indigenous peoples and for keeping this critical issue alive. The study is comprehensive in its analysis and conclusions. The advice in Advice No. 3 (2012), with the substantive and constructive comments from delegations needs to be considered, supported and acted on. The required and necessary political will and concrete actions are important next steps to ensure Indigenous languages, and thereby their

cultures survive and thrive. I am encouraged by the many positive interventions on this important issue but concerned deeply where Indigenous languages are not supported in any significant way and are in peril of being lost forever.

<http://www.shan-newspaper.com/web/english-page/596-the-role-of-language-and-culture-in-the-identity-of-indigenous-peoples.html>

THE LANGUAGE OF DISABILITY AROUND THE WORLD

According to the new rules, 'disabled person' is preferable to 'person with disabilities.' 'Invalid' and 'handicapped' are unacceptable. To describe those without a disability, the BBC likes 'non-disabled' more than 'able-bodied.'

But there's a problem with some of the words that the BBC says should be avoided. In certain countries, words like 'invalid' and 'handicapped' are still widely and benignly used, by government officials as well as the general public.

"In our language, it's still correct to use... invalid," says Ukrainian journalist Andriy Kravets.

Ukraine's lexicon is evolving though. "There is a saying—if I translate it into English—"people with limited abilities," says Kravets.

But what of places with disproportionately large numbers of disabled people like Afghanistan? An estimated two million Afghans are disabled, most because of the decades of conflict there.

http://www.theworld.org/2012/09/the-language-of-disability-around-the-world/?utm_source=rss&utm_medium=rss&utm_campaign=the-language-of-disability-around-the-world

SIGN LANGUAGE

COURT INTERPRETERS PLAY CRUCIAL ROLE IN CRIMINAL JUSTICE SYSTEM



"In a courtroom environment,

they're going to be exposed to such a breadth of language at so many different levels that an interpreter must be an exceptionally dedicated student of both languages in order to adequately perform the task," Lynch said.

"You might jump from a great deal of street lingo to exceptionally detailed medical or chemical testimony, depending on what the particular crime is. The qualified or certified interpreter must have the ability to cover that range."

http://www.theoaklandpress.com/articles/2012/07/30/news/local_news/doc5015cba35a293318518080.txt

FIRST IRANIAN SIGN LANGUAGE INTERPRETER CONFERENCE

"All they have to teach sign language with in Iran at the moment is still photographs in books which aren't the best way to learn as they don't demonstrate movement which is key to sign language - especially when you're trying to convey the differences between things like heavy rain or soft rain using the same gesture. "The best way to learn sign language is through interaction, which is what we've tried to achieve with Signworld and the message I tried to give the Iranians.

"They're much more animated signers than British people - when they argue, they really argue! I had a go at learning to fingerspell in Farsi while I was there, but with a different alphabet it was very difficult indeed!"

Newcastle-based Sign world was established by Tessa and business partner Linda Day to bring sign language education into the 21st century by using software technology and is inspired by

their 20 years experience of teaching the language at universities across the UK.

<http://bdaily.co.uk/news/technology/21-08-2012/iran-visit-first-for-north-east-business-woman/>

DO SIGN LANGUAGE INTERPRETERS HAVE A RIGHT TO A CONSUMER'S ATTENTION?

At times it can be very difficult to be a sign language interpreter. We put our reputations on the line each and every day we raise our hands to work. We navigate new environments and new subject matter on a regular basis. We suffer vicariously as a result of inhumane acts. Worse, we do all of this with extremely limited amounts of information.

<http://www.streetleverage.com/2012/08/do-sign-language-interpreters-have-a-right-to-a-consumers-attention/>

INNOCENT DEAF WOMAN SPENDS 60 HOURS IN JAIL WITHOUT INTERPRETER

Jail Administrator Lt. Patty Jackson believes Pierce County followed all disability-rights laws. She said inmates are never questioned about their pending criminal cases, so corrections officers only need to convey the simplest of matters.

"We make certain they are fed; we make certain they are safe and that they are clothed. We understand there are complications. We understand fear," Jackson said. "We take great pride in making certain that whether it's somebody who speaks Russian or Spanish or somebody that is deaf, somebody who is blind, we make certain that we're doing what we can."

Jackson said the jail made special accommodations for White, assigning her a smaller living space with fewer cellmates.

http://www.kirotv.com/news/news/innocent-deaf-woman-spends-60-hours-jail-without-i/nRLHN/?utm_source=Student+Testimonials+&utm_campaign=CC+05%2F10&utm_medium=email

VIEWPOINTS



Viewpoints, an online newsletter, was developed to provide members with a forum of ideas and viewpoints that can be recorded, to keep you thinking about the topics that affect our life as medical interpreters. Members can expound on their ideas by writing brief 200-600 word essays of reflections on any topic related to medical interpreting. Viewpoints Newsletter includes interesting facts, trends and profiles of people building their interpreting careers. You'll see winning personal essays about what makes medical interpreting a profession of choice for many members. Some topics that can be included are: Technology, what does it mean to interpreters?; Career Development, Patient Safety, Interpreter Safety, Mental Health, Mentoring, Work Ethics, Interpreter Education. Viewpoints is meant to be both informative and fun to read. This free online newsletter provides personal reflections, a few tips, and some useful ideas to help you engage in a more personal journey of satisfaction as a medical interpreter. Send submissions to info@imiaweb.org.



NEW ARTICLES:

1) Interview with Karen Murphy, Administrator of The Boston University Center for Professional Education
<http://professional.bu.edu/>
by Cynthia Schenk, IMIA Board Director, ISP IMIA ISP Division Journalist, CEO Medical Interpreters of the North Shore

Interview at:
http://www.imiaweb.org/uploads/docs/BU_Ctr_Interview_Oct2012.pdf

2) Interview with Barry S. Olsen and Katharine Allen of InterpretAmerica
<http://www.interpretamerica.net/>
by Maria C de la Vega

Interview at:
http://www.imiaweb.org/uploads/docs/Interview_with_InterpretAmerica.pdf

First published on April 28 at
<http://mariacristinadelavegamusings.wordpress.com>

To see other articles on Viewpoints, go to
<http://www.imiaweb.org/members/viewpoints.asp>

FEATURED STUDIES



NO HANKY-PANKY BETWEEN HUMANS AND NEANDERTHALS: STUDY

a new study by scientists at Britain's University of Cambridge says the shared DNA came from a shared ancestor, not from "hybridization" or reproduction between the two hominid species.

Reporting on Monday in the US journal Proceedings of the National Academy of Sciences (PNAS), Andrea Manica and Anders Eriksson at the university's Evolutionary Ecology Group devised a computer model to simulate a genetic odyssey.

It begins with a common ancestors of Neanderthals and H. sapiens who lived around half a million years ago in parts of Africa and Europe.

Around 300,000-350,000 years ago, the European population and the African population of this hominid became separated.

<http://www.nydailynews.com/life-style/hanky-panky-humans-neanderthals-study-article-1.1140343#ixzz24C0OjZmk>

EARLY CHILDHOOD ANESTHESIA LINKED TO PROBLEMS WITH LANGUAGE, MEMORY

One 2011 study linked exposure to anesthesia to learning disabilities, finding that exposed kids had lower scores on standardized tests of reading, writing, math and reasoning, and were more likely to have behavioral issues at school. Another study in 2012 found that children who underwent multiple exposures to anesthesia early on were twice as likely to be diagnosed with attention deficit/hyperactivity disorder as teenagers, compared with children with fewer exposures to such drugs.

However, these previous studies relied on secondary measures of neuropsychological functioning, such as academic scores, standardized test

results, medical records and parent and teacher surveys. They also found associations between anesthesia and long-term risks only in children who had had multiple exposures. Meanwhile, other studies examining the issue failed to show any association at all.

<http://healthland.time.com/2012/08/20/study-shows-anesthesia-may-lead-to-language-deficits-in-children/?iid=hl-main-lede#ixzz24HamKt69>

INTERPRETER EDUCATION

MONTEREY'S DLI GETS ACCREDITATION REAFFIRMED

When we pass these very thorough inspections that have very high standards, we are showing that not only are we meeting the requirements as a military training institution, but also those that even academic institutions don't meet," said DLI Provost, Dr. Donald C. Fischer.

In addition to meeting all of the requirements set forth by the accreditation team, the language school received nine commendations, mainly focused on student learning outcomes, which was the emphasis of this particular accreditation cycle. Out of nine schools due for the self-study and evaluation visit this past spring, DLI was one of only three schools to be reaffirmed.

http://www.montereyherald.com/local/ci_21357389/monterey-defense-language-institute-gets-accreditation-reaffirmed

UNIVERSITIES TO ADDRESS LACK OF TRANSLATORS IN UAE

The degree will focus on preparing students to work in fields such as law, engineering or media.

When you translate blogs, Twitter, online material, it's different to translate classical works from a foreign language into Arabic," said Mr Jaber. "With the explosion of news channels and broadcasters in the Arab world, it's a necessity that the media outlets cover foreign stories, which requires the



editors and the presenters to know a foreign language, or at least have some translations of the material they're exposed to."

Other jobs, such as dubbing, are in huge demand and require expertise, with Arabic channels increasingly showing series from countries including South Korea and Turkey.

"Writing is at the heart of everything to do with the media," said Mr Jaber. "You write an ad, a movie, blogs. It's stupid to graduate Arab journalists who can only read and write in English. It's completely pointless."

<http://www.thenational.ae/news/uae-news/education/universities-to-address-lack-of-translators>

NEW LANGUAGE VENTURE TO ADDRESS INTERPRETER SHORTAGE

The University of Ulster has teamed up with language services company, Diversity NI, to help meet the increasing demand for high level interpreters and translators. The venture will give MA Professional Translation students the opportunity to gain Diplomas in Public Service Interpreting and Translation from the Chartered Institute of Linguistics – an internationally recognized qualification for interpreters and translators worldwide. Dr David Barr, Head of the School of Modern Languages, said: "This partnership is great news for University of Ulster language students, who will now be able to undertake the DipTrans and DPSI qualifications alongside their academic degree. "This agreement with Ulster offers an important mechanism to provide postgraduate level interpreting and translation qualifications in Northern Ireland. The demand for high level interpreters and translators locally is increasing each year." For further information on the University's MA Professional Translation, visit:

<http://prospectus.ulster.ac.uk/course/?id=10156>

Interpreter Education continued on next page



INTERPRETER EDUCATION (CONT.)

THE CROSS CULTURAL HEALTH CARE PROGRAM (CCHCP) ANNOUNCES NEW TRAINING

For more than 20 years, the Cross Cultural Health Care has defined the field of medical interpreter training through Bridging the Gap: Basic Training for Medical Interpreters. In keeping with our 20-year commitment to enhancing access to health and social services for limited English proficient (LEP) and native born patients with low health literacy, CCHCP is delighted to announce our newest training program - Bridging the Gap: Patient Guides Training. This 24-hour training is one of the first in the nation and designed to provide advanced training for medical interpreters to serve as Patient Guides. It builds on the extensive experience and knowledge gained through Bridging the Gap: Basic Training for Medical Interpreters. The Launch of this training program commemorates CCHCP's twenty years of building bridges. For more information go to www.xculture.org

TRANSLATION

ARABIC TRANSLATIONS IN TORONTO, ON BECAME MORE AFFORDABLE

Their certified translators are registered with official translation associations in Canada, Ontario; ensuring to provide you an accurate and complete translation of your source language text. We are specialized in translation and interpretation in professional Arabic to English and English to Arabic for all types of documents. As compared to most of the other multilingual translation companies, we focus on one language to provide you good quality translation with affordable price.



Team of professional translators in Mogem Translations follows the Translators' Professional Code of Ethics. They ensure to provide full confidentiality without disclosing your personal information to anyone else. We can also sign confidentiality and non-disclosure agreement before starting your work. http://www.melodika.net/index.php?option=com_content&task=view&id=362320&Itemid=55

UPSTATE SC'S INTERNATIONAL INDUSTRIAL TOWNS CREATE DEMAND FOR QUALITY TRANSLATORS

"Our industrial translators are engineers who are experienced in textiles, suppliers, imports and exports," said Beate Pirschmoser, owner of Bi-Lingual Secretary. "We are proud to have developed a solid reputation for superior translation work with large corporations, such as BMW and Bosch."

Bi-Lingual Secretary provides professional business translation services for major corporations, law firms, universities, governmental agencies and community residents. Their qualified translators, who are engineers in the industrial and technical fields, provide employers with the tools necessary to communicate effectively with employees and suppliers. They will also translate business documents that companies receive in languages that are different than the reader's language of origin.

<http://www.prweb.com/releases/2012/8/prweb9819008.htm>

CONNECTICUT PAPER USES GOOGLE TRANSLATE FOR SPANISH SECTION

Instead of hiring or finding someone to write and translate articles in Spanish, the Hartford Courant's Spanish-language section - "Courant en Español" - is simply a version of their homepage run through Google Translate.

"The limitations of this approach are immediately apparent to Spanish-

speakers," wrote Andrew Beaujon of the Poynter Institute.

In a blog post on Poynter's website, Beaujon cited an opinion piece written by Bessy Reyna, a former columnist at the Hartford Courant, who gave examples where Google Translate switched people's genders mid-paragraph and used literal translations that muddled and confused sentences.

<http://latino.foxnews.com/latino/news/2012/08/21/connecticut-paper-uses-google-translate-for-spanish-section/#ixzz24HEQSlps>

SOLARE HOTELS OFFERS JAPANESE TRANSLATION SERVICE FOR ITS GUESTS

Solare says the new translation technology will help them to better serve their increasing number of guests from other parts of Asia, especially China and South Korea. By taking advantage of the Wi-Fi environment in their hotels, guests will be able to quickly have their questions answered by interpreters. The hotel chain also hopes that the high-tech imagery and appeal offered by Apple's iPad will make them the best choice for non-Japanese speaking visitors to enjoy their stay.

PBS NEWSHOUR'S VIEWERS ARE TRANSLATING ITS VIDEOS INTO 52 LANGUAGES (AND COUNTING)

Now, PBS News Hour is working to follow the bird and push some of its newsier content to global audiences. Partnering with the translation platform Amara, the show is crowd sourcing an effort to add subtitles to politics-themed videos, including moments from the U.S. presidential campaigns and short man-on-the-street interviews with American voters.

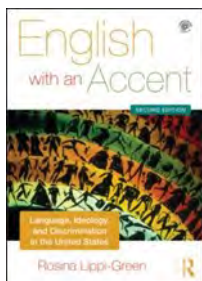
<http://www.niemanlab.org/2012/08/pbs-newshours-viewers-are-translating-its-videos-into-52-languages-and-counting/>

BOOK OF THE MONTH

ENGLISH WITH AN ACCENT

Language, Ideology and Discrimination in the United States, 2nd Edition

By Rosina Lippi-Green



Since its initial publication, *English with an Accent* has provoked debate and controversy within classrooms through its in-depth scrutiny of American attitudes towards language. Rosina Lippi-Green

discusses the ways in which discrimination based on accent functions to support and perpetuate social structures and unequal power relations.

This second edition has been reorganized and revised to include:

- new dedicated chapters on Latino English and Asian American English
- discussion questions, further reading, and suggested classroom exercises,
- updated examples from the classroom, the judicial system, the media, and corporate culture
- a discussion of the long-term implications of the Ebonics debate
- a brand-new companion website with a glossary of key terms and links to audio, video, and images relevant to the each chapter's content.

English with an Accent is essential reading for students with interests in attitudes and discrimination towards language.

CALENDAR OF EVENTS

2013 IMIA CONFERENCE IN MIAMI BEACH, FL

<http://www.imiaweb.org/conferences/2013conference.asp>

WATCH THE CONFERENCE VIDEO!

http://www.youtube.com/watch?v=sU66gyPZiM0&feature=share&list=UUM45Po-rDEq-ZcDINOY0_g

OCTOBER 25TH, 2012 IMIA CONNECTICUT CHAPTER SYMPOSIUM

Orange, CT

http://www.imiaweb.org/conferences/ct_symposium_oct_2012.asp

OCTOBER 26TH, 2012 IMIA LIFELONG LEARNING WEBINAR

Keep Me on My Toes: On Going Education for Staff Interpreters

Presented by Izabel S. Arocha, CMI, IMIA
Executive Director

<http://www.imiaweb.org/conferences/learningseries.asp>

IMIA MEDICAL TERMINOLOGY BOOT CAMP™

COMING UP:

November 10 & 11, 2012
Boston, MA

http://www.imiaweb.org/uploads/pages/663_7..pdf

For information on all Boot Camp Dates
visit:

<http://www.imiaweb.org/conferences/bootcampseries.asp>

NATIONAL CALENDAR OF EVENTS:

<http://www.imiaweb.org/events/us.asp>

INTERNATIONAL CALENDAR OF EVENTS:

<http://www.imiaweb.org/events/international.asp>



WEB-BASED WORKSHOP! CROSS CULTURAL TRAINING

The IMIA is proud to offer cultural competency training to medical interpreters! After much research on trainings available, the IMIA decided to offer the Quality Interactions Cross Cultural Competency one hour online module to its members. It is a great way to ensure that our members have the training they need to work in a healthcare environment.

Quality Interactions® for HealthCare Employees Non-clinical Course:

This web-based program teaches a cross-cultural, individual-based strategy for communicating effectively with diverse populations. This program is appropriate for healthcare administrators, office managers, customer service representatives, lab technicians, and interpreters – essentially anyone who works in healthcare but not necessarily in a direct clinical setting.

The learning objectives for the Nonclinical program model are based on the ResCUE model for culturally competent interactions and include the following:

- Respect and value cultural diversity
- Communicate clearly in cross-cultural interactions
- Understand and explore cultural differences
- Effectively engage an individual in a cross-cultural interaction

Benefits of this online training:

- You can do it anytime, anywhere, right from your computer
- You can stop the program and then go back to it later on another day
- It is not too long and is completely doable for busy interpreters
- You can add it to your resume under Education and show future employers that you have basic cultural competency training from a reputable source.

Quality Interactions Approach:

http://www.imiaweb.org/uploads/docs/Quality_Interaction_Approach.pdf

IMIA members are now able to take this course at a discounted rate:
IMIA Members: \$60

Learn more at :

<http://www.imiaweb.org/education/crossculturaltraining.asp>

ISP DIVISION CORNER

IMIA INTERPRETER SERVICE PROVIDER (ISP) MEMBERSHIP NOW INCLUDES 5 REPRESENTATIVES!

The Interpreter Service Provider (ISP) Division of the IMIA is pleased to announce that, effective immediately, each IMIA ISP organizational member can have up to five representatives in their membership profile. We feel that more representation from each organization will increase participation, dissemination of information, and generate more awareness of IMIA ISP activities. It will also help the IMIA promote collaborative relationships with diverse organizations which will help the IMIA grow and prosper.

To add more representatives to your existing ISP profile, go to:

<http://www.imiaweb.org/corporate/profile.asp>.

THIS MONTH'S FEATURED IMIA ISP MEMBERS

ARCH LANGUAGE NETWORK

<http://www.archlanguage.com>

ARCH Language Network is a premiere provider of comprehensive language communication services for the Twin Cities, Greater Minnesota. Arch team of highly trained, experienced professionals offers on-site or phone interpreting to clients in the medical and legal fields, social services.

THE PROVINCIAL LANGUAGE SERVICE - PHSa

<http://www.phsa.ca/default.htm>

Provincial Health Services Authority (PHSA) is one of six health authorities – the other five health authorities serve geographic regions of BC. PHSA's primary role is to ensure that BC residents have access to a coordinated network of high-quality specialized health care services. HSA operates provincial agencies including BC Children's Hospital, BC Transplant, and BC Cancer Agency. It is also responsible for specialized provincial health services like chest surgery and trauma services, which are delivered in a

number of locations in the regional health authorities as well specialized programs that operate across several PHSA agencies.

IMIA WELCOMES OUR NEW & RENEWING ISP MEMBERS!

THE HOSPITAL FOR SICK CHILDREN

<http://www.sickkids.ca>

The Hospital for Sick Children (SickKids) is recognized as one of the world's foremost pediatric health-care institutions and is Canada's leading centre dedicated to advancing children's health through the integration of patient care, research and education.

WENTWORTH DOUGLASS HOSPITAL

www.wentworthdouglasshospital.com

Wentworth-Douglass Hospital is one of the largest acute care hospitals in the Seacoast region of New Hampshire and Southern Maine, specializing in Trauma and Emergency Services, Surgery, Cancer Care, Birthing, Orthopedic Services, Cardiovascular Services, Sleep Disorders, Rehabilitation, Pain Management, Wound Healing, Wellness and Prevention Programs plus extensive diagnostic services. Wentworth-Douglass Hospital is a not-for-profit charitable organization.

2012 UPCOMING ISP DIVISION MEETINGS

ISP Division Meetings are usually held on the 4th Thursday of each month at 12pm Pacific / 2pm Central / 3pm Eastern.

- October 25, 2012
- November 21, 2012



ISP DIVISION VICE CHAIR
Lena Toolsie, M.A.

Linguistics President and Founder, Ad Astra, Inc.

<http://www.ad-astrainc.com>

Contact: IMIAISPDivision@imiaweb.org

ISP Division Meetings Page:

<http://www.imiaweb.org/corporate/Corpmtgs.asp>

THE IMIA STORE ITEMS OF THE MONTH

Promote our profession and support the mission of the IMIA by making a purchase at the IMIA Store!



The IMIA Lapel Pin!
Wear the IMIA Logo
with pride!

Just \$5.95 each



The 17oz. IMIA Mug!

Featuring the
IMIA logo and the
ever popular
motto:

*"Medical interpreters save lives
in many languages"™*

Buy one now for yourself or a
colleague at:

<http://www.imiaweb.org/store/default.asp>

*"You have to accept
whatever comes and
the only important
thing is that you meet it
with the best
you have to give."*

--Eleanor Roosevelt



INTERNATIONAL MEDICAL INTERPRETERS ASSOCIATION

Leading the advancement of professional interpreters

OCTOBER 2012 eNEWS

Please Share the IMIA eNews with Your Colleagues!



INTERNATIONAL MEDICAL
INTERPRETERS ASSOCIATION
Leading the advancement of professional interpreters

2013 International Medical Interpreters Conference

January 18 - 20, 2013 • Miami Beach Convention Center
1901 Convention Center Drive • Miami Beach, FL 33139



SPONSORS! DON'T MISS THE OPPORTUNITY TO GAIN *VALUABLE EXPOSURE* WITH THIS TARGETED AUDIENCE!

WHO ATTENDS THE

IMIA CONFERENCE?

Nearly 500 were in attendance in 2011 from across the US and over 10 countries. Attendees include Spoken Language and ASL Medical Interpreters, Interpreter Trainers, Language Coaches, and Instructors, Hospital Administrators, Risk Management Professionals, Language Access Advocates, Physicians, Nurses, Social Workers, Language Service Providers and more.

Sponsorship Information:

<http://www.imiaweb.org/conferences/sponsors.asp>



**IMIA ISP Members Receive a
10% Discount off Sponsorship!**

SPECIAL ISP MEMBERSHIP OFFER!

Apply for an ISP membership when registering as a Sponsor, and get a special discounted annual membership rate!

\$300 Non-Profit / \$500 For-Profit

Full payment must be made at time of registration

Conference Information:

<http://www.imiaweb.org/conferences/2013conference.asp>

Email sponsorships@imiaweb.org for information

REGISTER
On Line Now!

<http://www.imiaweb.org/conferences/sponsor2013.asp>

Register Early • Tables are Limited!

Can't Sponsor? Advertise! <http://www.imiaweb.org/corporate/advertising.asp>



INTERNATIONAL MEDICAL INTERPRETERS ASSOCIATION

Leading the advancement of professional interpreters

OCTOBER 2012 eNEWS

Please Share the IMIA eNews with Your Colleagues!

IMIA CONNECTION

IMIA PSA

The IMIA would like to encourage all interpreters and stakeholders who are language access advocates to please share this PSA in every presentation you do. To access the PSA, please go to:

http://www.youtube.com/watch?feature=player_detailpage&v=twlNugacDy

IMIA NATIONAL MEDICAL INTERPRETER REGISTRY

Search the directory by name, language, state or country: The IMIA is proud to have the only national registry of medical interpreters in the US. It includes over 1,900 interpreters in over 100 languages.

<http://www.imiaweb.org/corporate/find.asp>

MEMBER PROFILE NEW OPTIONS

IMIA has recently added new options to the member profiles where you may add your certification credentials and Certification information, resume, photo, etc.. If you have been certified recently please go to your profile to update your information at <http://www.imiaweb.org/members/profile.asp>

IMIA LIST SERVE

Find out how to join IMIA Members-only List Serve at <http://www.imiaweb.org/members/listserve.asp>

JOIN IMIA'S SOCIAL MEDIA NETWORKS!



Linked In

-Individual Profile

<http://www.linkedin.com/in/imiaweb>

-Group Profile

<http://linkd.in/l9ATUx>

Once connected, you can post interpreter related information for others to read.



Facebook

<http://on.fb.me/lB50Rn>

Please join the page using the above link and click "Like".



Twitter

@IMIAUpdates (Connected with Facebook)

<http://twitter.com/#%21/IMIAUpdates>

@IMIAeNews (By Ingrid Leeman E-News Chair)

<http://twitter.com/#%21/IMIAeNews>

For more information, reach Rose Long, the IMIA Social Media Director at imiasm@imiaweb.org

IMIA 2011-2016 STRATEGIC PLAN

LEADERSHIP DEVELOPMENT

- Develop Regional Chapters (local, regional, national, international)
- Develop Committee and Division initiatives
- Create leadership support positions
- Develop and institute Leadership Academy
- http://www.imiaweb.org/uploads/pages/83_3..pdf

IMIA BY LAWS BIT BY BIT

It is important for all our members to know and understand our bylaws well as it is the charter of the organization. Since the bylaws were revised in 2011, in 2012 we are going to include one article in each IMIA eNews edition. Please email izarocha@imiaweb.org if you have any questions about the text below.

4.11 Special Meetings. Special meetings of the Board of Directors may be as deemed appropriate. A special meeting of the Board of Directors shall be upon written application of at least five (5) Directors specifying the purpose of the applied for meeting.

4.12 Notice of Meetings. Notice of all meetings of the Board of Directors shall be given by the Clerk, or in the absence or refusal of the Clerk, by the President, to each Director at the Director's last address shown on the records of the Corporation. Each such notice shall state the time, place and purpose of the meeting and shall be given (a) by U.S. Mail or written electronic communication at least seven

(7) days prior to each annual or regular meeting of the Board of Directors and (b) by U.S. Mail or written electronic communication at least two (2) days prior to any special meeting of the Board of Directors. No business may be transacted at a special meeting of the Board of Directors other than that which is stated in the notice of such meeting.

4.13 Waiver of Notice. Any failure to provide proper notice of a meeting of the Board of Directors shall be deemed waived by any Director who (a) attends such meeting without protesting the notice failure at commencement of the meeting or (b) signs a written waiver of notice before or after the meeting.

4.14 Quorum. Except as otherwise required by law, by the Corporations' Articles of Organization, or by these By-laws, six (6) Directors shall constitute a quorum for the transaction of business at any meeting of the Board of Directors.

4.15 Voting. Each Director shall have one vote with respect to all matters submitted to the Board of Directors. Voting at any meeting of the Board of Directors at which a quorum is present shall be by majority vote of those present, except as otherwise required by these By-laws or applicable law.

4.16 Participation in Meetings. With the prior approval of the Board of Directors, Directors may participate in a meeting of the Board of Directors by means of teleconference, video conference or similar communications equipment by means of which all persons participating in the meeting can hear each other at the same time. Participation by such means shall constitute presence in person at the meeting, at least for half the duration of the meeting.

4.17 Minutes. A written agenda for each meeting of the Board of Directors shall be prepared and provided to all Directors with notice of the meeting. The Clerk or his or her designee shall keep contemporaneous minutes of each meeting of the Board of Directors and shall provide a copy of such minutes to all Directors promptly after the meeting. Such minutes shall also be made available for inspection by any Director or Member upon request in accordance with such procedures as may be established by the Board of Directors from time to time.

(Article 5.1 to 5.3 will appear in the October eNews)

See the IMIA Bylaws at:

<http://www.imiaweb.org/about/bylaws.asp>

ABOUT THE E NEWS



The IMIA e-News is our monthly news brief. The purpose and intent of this publication is to advance the medical

interpreting profession by providing our members with the latest local, state and international news and reports, as well as provide monthly updates on useful websites, toolkits, and available trainings/resources.

We know our members do not have time to read everything that comes across their desks or emails, so we actually take the time to select, from a myriad of sources, and condense it into a summary of the most updated, relevant, useful and interesting news about the field on a monthly basis. The focus is not on being an organizational newsletter but on being industry news brief on medical interpreting.

MAKE THE ENEWS YOUR ENEWS!

In order to post it we need to receive the contribution by the 15th of each month to get it posted for the next month's eNews.



*eNews Assistant
Chairperson
Claudia Perla*

Please send suggestions, material and comments about the e-News to Claudia Perla, eNews Committee at

IMIAeNews@imiaweb.org

We thank you in advance for your personal contribution as a volunteer, donor, or participant.

ADVERTISE IN THE E NEWS

Ads will appear in the IMIA Events program booklets (distributed to each attendee) and in the online version of the booklet for

approximately a year. You may wish to advertise in the IMIA eNews which has the same rates and are published on a monthly basis. These remain in the website after publication.

This information and the advertising submission form may found at:

<http://www.imiaweb.org/corporate/advertising.asp>

IMIA WEB SITE ADVERTISING OPTIONS

Banners - Home Page:

- \$1500 / year - top home page
- \$1000 / year - member
- \$1300 / year - non-member

Banners - Other Pages:

- \$1300 / year - top
- \$800 / year - member
- \$1000 / year - non-member

Print Advertising Options

- \$100 for ¼ (quarter) page in booklet (color or b+w on line; print in gray scale only)
- \$150 for ½ (half) page in booklet (color or b+w on line; print in gray scale only)
- \$300 for full page in booklet (color or b+w on line; print in gray scale only)
- \$500 for insert in tote bags (you print and ship inserts to event – shipping address as per sponsorship instructions)



- \$600 for insert in tote bags and full page ad in booklet (print and on line; you print and ship inserts to event – shipping address as per sponsorship instructions)

Events Available to Advertise At:

- IMIA Trainers Conference
- IMIA Administrators Symposium
- IMIA Medical Terminology Boot Camp Series
- IMIA Conference on Medical Interpreting
- IMIA eNews: deadline for ad submissions is the 15th of each month

Ad Specs

- Color or Black and White (color or b+w on line; print in gray scale only)
- No bleeds
- Absolutely no white text/graphics on large black or dark backgrounds
- 1/2 inch print margin
- 1/4 page - vertical only, 4.5" x 3.25" print area
- 1/2 page - horizontal only, 7.5" x 4.5" print area
- Full Page - 7.5" x 10" print area

For more information please call

617-636-1798 or

email info@imiaweb.org

REACH INTERPRETERS THROUGH THE IMIA ENEWS

The IMIA eNews reaches more than 2,000 professional medical interpreters. There is no better way to target the buyers in your market. For more information go to <http://www.imiaweb.org/corporate/advertising.asp>.



**IMIA Division and Committee Meetings
October 2012**

Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
1 11am EST Public Relations Committee Meeting	2	3 12pm EST Education Com- mittee Meeting	4	5	6	7
8 10am EST Finance Com- mittee Meeting	9 10am EST Conference Com- mittee Meeting	10 12pm EST Fundraising Com- mittee Meeting	11 1pm EST eNews Committee Meeting 3pm EST Membership Com- mittee Meeting	12	13	14
15	16	17	18 8pm EST State Chapters Meeting	19 11am EST Ethics Committee Meeting 12pm EST Consortium of Interpreter Associ- ations (COIA) Meeting 3pm EST Trainer Division Meeting	20	21
22	23	24	25 3pm EST ISP Division Monthly Meeting <u>IMIA Connecticut Chapter Symposi- um</u>	26	27	28
29	30	31				



INTERNATIONAL MEDICAL INTERPRETERS ASSOCIATION

Leading the advancement of professional interpreters

OCTOBER 2012 eNEWS

Please Share the IMIA eNews with Your Colleagues!



INTERNATIONAL MEDICAL INTERPRETERS ASSOCIATION

Leading the advancement of professional interpreters



The IMIA is the world's largest professional association dedicated to medical interpreters.

Medical interpreters: **BE THE BEST THAT YOU CAN BE!**

Dear medical interpreter,

Joining the IMIA increases your work development potential and can open up new career opportunities. Become an IMIA medical interpreter: You'll feel a renewed sense of pride and confidence because **IMIA medical interpreters are respected as the best in their field**. Ample opportunities for professional development include:

- Committee Engagement
- Job Announcements
- Monthly Briefings
- Annual Conferences
- National Advocacy
- Leadership Development



JOIN THE IMIA

www.imiaweb.org



PROMOTING THE PROFESSION WORLDWIDE



INTERNATIONAL MEDICAL INTERPRETERS ASSOCIATION

Leading the advancement of professional interpreters

2012 IMIA Medical Terminology Boot Camp™ Series Boston, MA • Nov. 10 & 11, 2012



"Medical terminology is essential to medical interpreters." -IMIA Administration

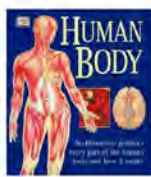
8 Hour Medical Terminology Boot Camp™

Language Neutral
A review course for all interpreters

MEDICAL TERMINOLOGY 101 FOR INTERPRETERS™

A review of basic medical terminology. Participants will acquire the essential knowledge of the basic components of medical terminology. Anatomy (structure), physiology (function), and pathology (diseases and disorders), are discussed. The session establishes a supporting knowledge that can encourage more independent and active learning. This is an interactive class. During the session's activities, the class will be divided into groups to work together and practice. Bring your dictionaries and a notepad. This session is language neutral and does NOT address the translation of terms, but the meaning of the terminology in English.

HUMAN BODY



An Illustrated guide to every part of the human body and how it works. Baggaley, Ann. Dorling Kindersley Publishing, Inc. New York, New York. First edition 2001. *(This small book will be given to each participant)*

LEARNING OBJECTIVES:

- Identify basic anatomy and physiology related to the major body systems.
- Recognize prefixes, root words, and suffixes used to form medical terms.
- Explain terminology of common diseases and disorders associated to each body system.
- Recognize meaning of most common diagnostic procedures

Nov. 10th: 8 Hour Boot Camp
Massachusetts General Hospital - MGH
55 Fruit Street, Boston, MA 02114
(Yawkey Building 2nd floor, Room 2-220)
<http://www.massgeneral.org/visit/directions/>

8am-9am registration / Class runs 9am-12pm & 1pm-5pm

8 HOUR BOOT CAMP RATES:

IN ADVANCE: \$129 Members / \$199 non-members
ON SITE: \$199 Members / \$250 non-members

CEUs:

0.8 IMIA CEU credits will be given to participants.
8 ATA (American Translators Association) Continuing Education Points (CEPs) will be given to participants.
RID/ASL CEUs—To request RID CEUs, please send an email to the MassRID Certification Maintenance Program at CMP@MassRID.org, or contact your local CMP Coordinator.



4 Hour Advanced Boot Camp™

English <> Spanish

Workshop is mostly in English but linguistic examples are in Spanish. Advanced knowledge and experience required. Participants will be asked to role-play various scenarios throughout the session. Please come prepared to actively participate.

The IMIA Boot Camp Advanced Series are 4-hour workshops that have been designed to meet the needs of advanced practicing medical interpreters in various and different advanced areas of healthcare interpreting. The first course to be offered is:

INTERPRETING IN DIFFICULT SITUATIONS:

FROM DEATH TO PROFANITY™

Interpreting death, violence, trauma, psychiatric situations, embarrassing language and profanity requires an enormous amount of energy, poise and skills from even the most experienced medical interpreter. Participants will learn about the main conditions, characteristics and peculiarities of difficult situations to help formulate different strategies to maintain accuracy, to ensure safety and to cope with these specific situations. Through case based scenarios and real life examples, participants will address the cultural, interpersonal, linguistic and stressful issues that typically arise. Group exercises allow for the exploration of cultural and linguistic concepts embedded in the case based renditions and interventions.

LEARNING OBJECTIVES—PARTICIPANTS WILL:

- Analyze the key characteristics and special conditions of difficult situations.
- Acquire specific techniques to address the cultural and linguistic issues embedded in difficult situations.
- Ensure that accuracy of interpretation is maintained regardless of the difficulty of the situation.
- Learn to normalize idiomatic expressions that are linguistically and culturally difficult.

Nov. 11th: 4 Hour Advanced
Massachusetts General Hospital - MGH
55 Fruit Street, Boston, MA 02114
(Yawkey Building 2nd floor, Room 2-220)
<http://www.massgeneral.org/visit/directions/>

8am-9am registration / Class runs 9am-1pm

4 HOUR ADVANCED BOOT CAMP RATES:

IN ADVANCE: \$79 Members / \$129 non-members
ON SITE: \$129 Members / \$179 non-members

CEUs:

0.4 IMIA CEU credits will be given to participants.
4 ATA (American Translators Association) Continuing Education Points (CEPs) will be given to participants.
RID/ASL CEUs—To request RID CEUs, please send an email to the MassRID Certification Maintenance Program at CMP@MassRID.org, or contact your local CMP Coordinator.

IMIA BOOT CAMP INSTRUCTORS (Instructor will vary per date)



Isabel Arocha, MEd, CM
IMIA Executive Director



Anita Coelho Diabate
IMIA Vice President



Marlene Vidy Obermeyer,
MA, RN



Alvaro Vergara-Mery, PhD, CM
IMIA Nevada Chapter State Rep



Yacira Willmann, MD

SPECIAL OFFER!

Get a 1 year IMIA Individual Membership (new or renewal) for \$45 (that's a \$15 savings) if you pay for the membership while registering for this event! See option on the registration form—link below.

For Information & Registration go to: <http://www.imiaweb.org/conferences/bootcampseries.asp>



INTERNATIONAL MEDICAL INTERPRETERS ASSOCIATION

Leading the advancement of professional interpreters

OCTOBER 2012

eNEWS

Please Share the IMIA eNews with Your Colleagues!



INTERNATIONAL MEDICAL
INTERPRETERS ASSOCIATION
Leading the advancement of professional interpreters

Download the IMIA Guides and Publications!

IMIA Code of Ethics:

<http://www.imiaweb.org/uploads/pages/376.pdf>

IMIA Standards of Practice:

<http://www.imiaweb.org/uploads/pages/102.pdf>

IMIA Guide on Working with Medical Interpreters:

http://www.imiaweb.org/uploads/pages/380_5.pdf

A Medical Interpreter's Guide to Telephone Interpreting:

<http://www.imiaweb.org/uploads/pages/380.pdf>

Guide on Medical Interpreter Ethical Conduct:

http://www.imiaweb.org/uploads/pages/380_4.pdf

Guide on Medical Translation:

http://www.imiaweb.org/uploads/pages/380_4.pdf

Top Ten Reasons to Hire a Staff Interpreter:

http://www.imiaweb.org/uploads/pages/380_3.pdf



INTERNATIONAL MEDICAL
INTERPRETERS ASSOCIATION
Leading the advancement of professional interpreters



CONNECT!

GET:

Visible

www.imiaweb.org > Interpreter Registry

Counted

www.imiaweb.org and > Join Us

Trained

www.imiaweb.org > Education > Training Directory

Certified

www.imiaweb.org > Get Certified

Together

www.imiaweb.org > Events



INTERNATIONAL MEDICAL
INTERPRETERS ASSOCIATION
Leading the advancement of professional interpreters

The IMIA is proud to announce our new

CONTINUING EDUCATION UNITS (CEU) PROGRAM

Continuing Education Programs exist so that professionals can quantify and earn credit for all the continuing educational programs they participate in. Professional interpreters should earn and keep track of continuing education credits, as determined by IMIA guidelines. Certified medical interpreters, CMIs, in order to maintain their certification credential, will need to obtain 3 Interpreter CEUs® (30 hours of continuing education within 5 years). Certified Interpreters are therefore given five years to accumulate 30 hours of documented credit. (30 hours of CEU documented continuing education within 5 years for the National Board Exams Certification, and 32 hours or documented continuing education within 4 years for CCHI certification).

**To learn how your program can qualify to offer
IMIA CEUs, please visit:**

<http://www.imiaweb.org/education/ceuprogram.asp>

WWW.IMIAWEB.ORG

Your Ad Here For \$100/month!

The IMIA eNews reaches more than 2,000 professional medical interpreters. There is no better way to target the buyers in your market. For more information go to

<http://www.imiaweb.org/corporate/advertising.asp>



National Certification Get the Facts

PR Committee 2012

Q1-2012

Who are we?

The National Board of Certification for Medical Interpreters is a certifying body composed of professionals representing all key stakeholder groups, including medical interpreters, trainers, employers, providers, and regulators. It is an autonomous division of the International Medical Interpreters Association and is the first national certification body developed by interpreters that has as its home the only national medical interpreter association. The National Board has 501c3 public charity status, the non-profit status that ensures activities are for the public good. A list of the Board Members is on the National Board website, at the link below.

Where are the exams offered?

The written exam is offered nationwide, at hundreds of proctored sites. The oral exam is available in key cities in the U.S. The lists are on the National Board website, at the link below.

***All exam content is based on our extensive 2009 job analysis of medical interpreters nationwide**

What do we offer?

The National Board offers a credible, valid and reliable national certification program for healthcare interpreters, with exams that have been scientifically validated. Interpreters who work in any language can apply to take the National Board written exam. Spanish interpreters can take the oral exam in order to qualify for the Certified Medical Interpreter (CMI) credential.

When can I take the exams?

Exams are scheduled according to candidates' availability. The written exam is available to all interpreters and is entirely in English. The oral exam is available for interpreters for Spanish. The oral exams for Russian, Vietnamese, Mandarin, Cantonese and Korean will be ready soon.

What are the steps to get certified?

1. To register online and see the prerequisites go to: www.certifiedmedicalinterpreters.org/register
2. Take the written exam (in English)
3. Take the oral exam (in Spanish, other languages soon!)

What's tested on these exams?

Written Exam

- Medical terminology knowledge in English
- Roles of the medical interpreter
- Code of Ethics
- Cultural competence
- Medical specialties
- Interpreter Standards of Practice (IMIA, CHIA, NCIHC)
- Legislation and regulations (HIPAA, CLAS)

Oral Exam

- Consecutive interpreting skills in context, in both working languages
- Sight translation (oral interpretation of written materials from English into target language)
- Cultural awareness in context

What's NOT on these Exams?

Simultaneous interpreting skills — Sight translation from target language into English — Written translation skills

Questions? Please refer to our **CMI Candidate Handbook** available for download from the National Board website, where there is also a schedule of our monthly webinars.

**Join our mailing list today! Join a National Board committee as a volunteer.
Sign up via our website.**

Become a professional – get certified!

www.certifiedmedicalinterpreters.org